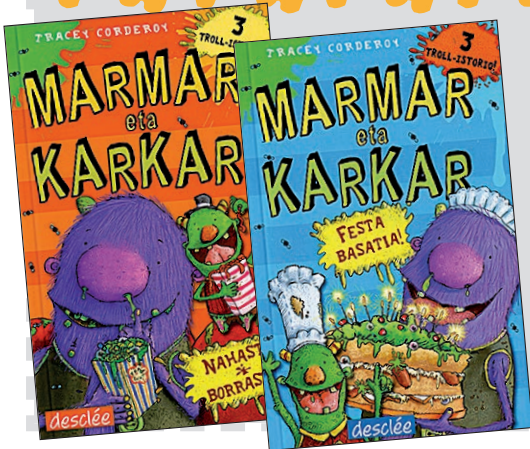


LIBURUA**Izenburua:** Marmar eta Karkar.**Egilea:** Tracey Corderoy. **Marrazkiak:** Lee Wildishen. **Itzulpena:** Usoa Wyssenbach. **Orrialde kopurua:** 96 orrialde. **Argitaletxea:** Declee.

garbia da, eta bi hauek aldatzen saiatuko da, eta etxea garbi-garbi uzten ere bai. Bizimodu nazkagarri hori aldatzen nolabait. Baina ez da hain erraza edonor aldatzea, eta Marmar eta Karkar are gutxiago. Istorio xelebreak sortuko dira.

Marrazkiek ukitu berezia ematen diote liburuari.

Bai, oso ilustrazio politekin daude apainduta, eta horrek irudimena garatzeko aukera handiagoa ematen du. Ume txikitxoentzat oso liburu erakargarriak direla uste dut; oso irakurterrazak, dibertigarriak eta entretenigarriak dira. Berez, 5 urtetik 8ra bitartekoentzat dago eginda. Hori izan liteke adin aproposena. Baina helduagoek eta haurren gurasoek ere, adibidez, oso ongi pasatzen dute trollen istorioekin.

Umeen ametsetako mundua irudikatu du egileak?

Egileari buruz zerbait irakurri dut; Tracey Corderoy da idazlea, eta berari asko gustatzen zaio haurrentzat idaztea. Beti esaten du hizkuntzaren bidez berak landu nahi dituela irakaskuntza batetik eta imajinazioa bestetik. Agian hori izan liteke bere asmoa. Nik uste dut umeei halako gauzak beti iruditzen zaizkiela barreagarriak. Arauak eta garbitasuna beti ditugu etxean, baina hauek ordena horretatik ateratzen dira. Nolako portaera izango genuke araurik gabeko mundu batean? Hori pentsatzeko bidea zabaltzen du liburuak; ilez beteta dagoen etxe bat imajinatzeko bidea, esaterako. Anarkia moduko bat dira.

Nola sentitu zara liburuaren euskaratzean?

Dibertitu eta ongi pasatzeko aukera eman dit, zalantzarik gabe. Horretan ere pentsatu nuen izenburuan pentsatzen ari nintzenean. Karkar hori berez ez da ingelesezko liburuaren itzulpen zehatza. Zakar ere izan zitekeen, baina azken batean horrekin jolasten da liburu osoan ezta? Dibertitzeari tartea eskaintzen zaio liburuan, eta zein izango litzateke izen hobea? Karkar, nire iritziz, aproposagoa da, barruan topatuko duguna zuzenean islatzen duelako.

Usoa Wyssenbach Ibarra

MARMAR ETA KARKAR BILDUMAREN ITZULTZAILEA

«Nolako portaera izango genuke araurik gabeko mundu batean?»

Haur askoren ametsetako mundua kontaktzen dute Marmar eta Karkarren istorioek. «Bi troll higuingarri» direla diote. Mukiak, zizareak, janari koipetsua eta zikinkeria leku guztietan aurki daiteke troll hauen eguneroko bizitzan. Baina higuingarriak izan arren, irakurle guztien irribarrea lortzen dute.

Zergatik diozue Marmar eta Karkar bi troll higuingarri direla?

Mukiak biltzen dituzte pitxarretan, lizundutako gazta jaten dute eta sekula ez dira garbitzen. Horregatik, nahiko nazkagarriak dira, baina aldi berean oso barreagarriak ere badira. Eta liburu hauetan kontaktzen diren istorioak oso entretenigarriak eta politak dira.

Nolakoak dira bi troll protagonistak?

Marmar troll oso handi eta morea da, eta izugarri gustatzen zaio lokatzetan borrokatzea eta lo egitea; bereziki, bazkalostean siesta egitea. Eta ez zaio batere gustatzen garbitzea, eta siestatik iratzartzen dutenean izugarri haserretzen da. Doministiku egiten duenean gai da gela oso bat mukiz betetzeko.

Bestalde, Karkar duğu, troll txiki eta berde bat. Gehien gustatzen zaiona biek duten txakurtxo da. Arkakusoz josita dago, eta, Marmarri bezala, lokatzetan jolastea gustatzen zaio gehien troll txiki honi ere. Arauak betetzea, ordea, ez du gustuko.

Nolako istorioa kontaktzen du liburuak?

Bi troll hauek elkarrekin bizi dira, eta bi liburu hauetan egileak eguneroko pasadizo dibertigarriak kontaktzen dizkigu. Istorio oso arruntak dira, baina bi trollen ikuspegitik kontatuta daude; oso entretenigarriak dira. Zinemara joaten dira, eta han sekulako nahas-

tea sortzen dute, adibidez. Bigarren liburuan eskolara itzultzen dira, eta sukaldean zegoen luntx bati aldaketak egingo dizkiote. Hasiara batean janari osasungarria zena sekulako nazkagarrikeria bihurtuko dute. Barre gustura egiteko aukera dute heldu eta gazte txoek kontakizunekin.

Eta ingurukoei ez al die nazka ematen?

Bai, bai, gehienei bai. Istorio batean, esaterako, Marmarren izeba bat joango zaie bisitan. Izeba oso

